

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei l'alauzeta mover > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

## CANZONIERE M

- letto 902 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%2038v-39r.JPG>

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%2039v-40r.JPG>

- letto 733 volte

### Edizione diplomatica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%201.jpg>

bernard dauetadorn.

**Q** An uei la lauzeta mo  
uer. de ioi sas alas co(n)  
tral rai. qi soblide la-  
issa cazer. per ladoussor qal  
cor liuai. ay las qals enueia  
men pre. de cui qem ueia iau-  
zion. Merauilla ai qar de se.  
le cors de dezirer nom fon.

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%202.jpg>

**A** y las tan cuiaua saber. damo(r)  
e tant petit en sai. quant ieu  
damar nom puest tener. cel  
la donia pro no(n) aurai. tout  
ma mon cor e tout ma se.  
e mi meteus e tot lo mon. e  
qan sim tol no(n) laissa re. mais  
dezirier e cor uolon.

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%203.jpg>

? **D**E las domnas mi desesper. ia-mais enlur nom fizarai. qais-si co(n) las sueilh car tener. tot aissi las descartenrai. pos uei qe null pro no men ue. de leis qem destrui em confon. totas las dot e lasmescre. qar sai q(e) totaitals sison.

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%204.jpg>

**A**Nc non agi de mi poder. ni no(n) fui mieus despueis ensai. q(e) li plat qem laisset uezer. enun mirailh qe mout mi plai. mi-rals pos mi mirei ente. man mort li sospir de preon. qaisim p(er)dei con perdet se. le bels nar-çius intz lafon.

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%205.jpg>

**A**Issisefai femna parer. mado(n)na segon qom retrai. qe so uol q(e) non deu uoler. e so qom li de ueda fai. cazutz sui enmala merçe. e ai ben fach con fols en pon. e non sai per[1] qe sesde-ue. mas qe trop pugiei con-tramon.

[1] In interlinea si legge una ?r? soprascritta; si tratta di una correzione del copista stesso, che probabilmente aveva scritto "pe qe" e, accortosi dell'errore, è tornato indietro aggiungendo "r" in interlinea.

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%206.jpg>

**P**Os ami dons nompot ualer.  
Precs ni merces nil dreg q(i)eu

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%207.jpg>

? ai. ni aleis non uen aplazer. qieu lam iamais no(n) loill di rai. aissim part deleis emre-cre. mort ma e per mort li re-spon. e uau men pos ill nom rete. en eissill caitius no(n) sai on.

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%208.jpg>

**A**Mors es percluda per uer. masieu non o conuc anc mai. qar cel qimais encuiauer. no(n) ages doncf on la querrai. ai qan mal sembla qilaue. qe sest las ca itiu deziron. qe ia sesleis no(n) aura be. lais morir genre no laon.

- letto 796 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<b>bernard dauetadorn.</b>	Bernard da Vetadorn
	I
<b>Q</b> An uei la lauzeta mo uer. de ioi sas alas co(n) tral rai. qj soblide la- issa cazer. per ladoussor qal cor liuai. ay las qals enueia men pre. de cui qem ueia iau zion. Merauilla ai qar de se. le cors de dezirer nom fon.	Qan vei la lauzeta mover de joi sas alas contra.l rai, qj soblid?e laissa cazer per la dosso q?al cor li vai, ay, las! qals enveia m?en pre de cui q?em veia jauzion, meravilla ai, qar de se lo cors de dezirer no.m fon.
	II
<b>A</b> y las tan cuiava saber. damo(r) e tant petit en sai. quant ieu damar nom puesc tener. cel la donia pro no(n) aurai. tout ma mon cor e tout ma se. e mi meteus e tot lo mon. e qan sim tol no(n) laissa re. mais dezirier e cor uolon.	Ay, las! tan cuiava saber d?amor, e tant petit en sai! quant ieu d?amar no.m puesc tener cella donia pro non avrai. Tout ma mon cor, e tout m?a se e mi meteus e tot lo mon; e qan si.m tol non laissa re mais dezirier e cor volon.
	III
<b>D</b> E las domnas mi desesper. iamais enlur nom fizarai. qaisi co(n) las sueilh car tener. tot aissi las descartenrai. pos uei qe null pro no men ue. de leis qem destrui em confon. totas las dot e lasmescre. qar sai q(e) totaitals sison.	De las domnas mi desesper; jamais en lur no.m fizarai; q?aissi con las sueilh car tener, tot aissi las descartenrai. Pos vei qe null pro no m?em ve de leis qe.m destrui e.m confon totas las dot? e las mescre, qar sai qe tot?aitals si son.
	IV
<b>A</b> Nc non agi de mi poder. ni no(n) fui mieus despueis ensai. q(e) li plat qem laisset uezer. enun mirailh qe mout mi plai. mি rals pos mi mirei ente. man mort li sospir de preon. qaisim p(er)dei con perdet se. le bels nar- çius intz lafon.	Anc non agi de mi poder ni non fui mieus despueis en sai qe li plat qe.m laisset vezter en un mirailh qe mout mi plai Mirals, os mi mirei en te, m?an mort li sospir de preon, q?aisi.m perdei con perdet se le bels Narçius nitz la fon.
	V

<p><b>A</b> Issisefai femna parer. mado(n)na segon qom retrai. qe so uol q(e) non deu uoler. e so qom li de ueda fai. cazutz sui enmala merce. e ai ben fach con fols en pon. e non sai per qe sesdue. mas qe trop pugiei contramon.</p>	<p>Aissi se fai femna parer madonna, segon q?om retrai qe so vol qe non deu voler, e so q?om li deveda, fai. Cazutz sui en mala merce, e ai ben fach con fols en pon; e non sai per qe s?esdeve, mas qe trop pugiei contra mon.</p>
	<p>VI</p>
<p><b>P</b> Os ami dons nompot ualer. Precs ni merces nil dreg q(i)eu ? ai. ni aleis non uen aplazer. qieu lam iamais no(n) loill di rai. aissim part deleis emrecre. mort ma e per mort li respon. e uau men pos ill nom rete. en eissill caitius no(n) sai on.</p>	<p>Pos a midons no.m pot valer precs ni merces ni.l dreg q?ieu ai, ni a leis non ven a plazer q?ieu l?am, jamais non lo ill dirai. Aissi.m part de leis e.m recre; mort m?a, e per mort li respon, e vau m?en, pos ill no.m rete, en eissil, caitius, non sai on.</p>
	<p>VII</p>
<p><b>A</b> Mors es percluda per uer. masieu non o conuc anc mai. qar cel qimais encuiauer. no(n) ages doncs on la querrai. ai qan mal sembla qilaue. qe sest las ca itiu deziron. qj ia sesleis no(n) aura be. lais morir genre no laon.</p>	<p>Amors es percluda, per ver -mas ieu non o conuc anc mai-, qar cel qj mais en cui aver, no.n a ges; doncs on la querrai? Ai! qan mal sembla, qj la ve, qe sest las caitiu deziron qj ja ses leis non avra be, lais morir qe.n re no l?aon!</p>

- letto 653 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-19>

#### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f103.image.r=chansonnier%20provencal%20M>